

**HUMANIS
ACATHISTIS
A
LA
TRES
SAINTE
MERIE
DE
DIEU**

fon 8.

IL EST DIGNE EN VERITE
DE TE CELEBRER O MERE DE DIEU.
BIENHEUREUSE A JAMAIS ET TRES PURE ET MERE DE NOTRE DIEU.
TOI PLUS VENERABLE QUE LES CHERUBINS
ET INCOMPARABLEMENT PLUS GLORIEUSE QUE LES SERAPHINS,
QUI SANS TACHE ENFANTAS DIEU LE VERBE,
TOI VERITABLEMENT MERE DE DIEU NOUS T'EXALTONS.



TROPAIRE t. 8

L'ORDRE MYSTERIEUX UNE FOIS CONNU DE L'ANGE, / IL ALLA DROIT A L'HUIS DE
JOSEPH;
A LA VIERGE IL DIT : CELUI QUI PAR SA DESCENTE A FAIT PENCHER LES CIEUX
SUR LA TERRE,
TOUT ENTIER DEMEURE EN TOI SANS SUBIR DE CHANGEMENT.
LE VOYANT DANS TON SEIN PRENDRE LA FORME D'UN ESCLAVE,
STUPEFAIT JE CRIE VERS TOI :
REJOUIS-TOI, EPOUSE INEPOUSEE !

Kondakion 1

1 INVINCIBLE CHEF D'ARMÉE, A TOI LES ACCENTS DE VICTOIRE
LIBÉRÉE DU DANGER TA CITE, Ô MÈRE DE DIEU
T'OFFRE DES HYMNES DE RECONNAISSANCE
TOI, DONT LA PUISSANCE EST IRRÉSISTIBLE
DE TOUT PÉRIL DELIVRE-NOUS
AFIN QUE NOUS PUISSIONS T'ACCLAMER :
REJOUIS-TOI EPOUSE, INEPOUSÉE.

PREMIERE STANCE

Ikos 1

Un Prince des Anges fut envoyé des Cieux* Pour dire à la Mère de Dieu
Réjouis-toi* Et frappé de stupeur en Te voyant T'incarner à cette
parole immatérielle Seigneur* Il se tint devant Elle L'acclamant ainsi:

1 Réjouis-toi car la joie par Toi rayonnera Réjouis-toi car la

malédiction par Toi sera détruite Réjouis-toi Relèvement d'Adam

2 3

4

Réjouis-toi Rédemption des larmes d'Eve Réjouis-toi Sommet

2

inaccessible aux raisonnements humains Réjouis-toi Abîme

3

insondable même aux yeux des anges Réjouis-toi car Tu es une

4

Chaire pour le Roi Réjouis-toi car Tu portes Celui Qui porte

1

toute chose Réjouis-toi Etoile annonciatrice du Soleil

2 1 3

Réjouis-toi Sein de l'incarnation divine Réjouis-toi par Qui

toute création est renouvelée Réjouis-toi par Qui le Créateur

se fait enfant Réjouis-toi Réjouis-toi Epouse Inépousée !

Kondakion 2

La Toute Sainte connaissant Sa pureté* Osa dire à Gabriel* Tes paroles merveilleuses sont incompréhensibles à mon âme* Comment peux-tu parler d'une naissance virginale en clamant: Alléluia!

Alleluia, Allelu - - i - a, Allelu - - - - a.

Ikos 2

La Vierge essayant de comprendre l'incompréhensible* Demanda au Messager* Comment un fils pourrait-il naître d'un sein immaculé* Et lui avec crainte Lui répondit en L'acclamant ainsi:

- 1 Réjouis-toi Initiée de l'indicible mystère
- 2 Réjouis-toi Foi de ceux qui prient en silence
- 3 Réjouis-toi Principe des miracles du Christ
- 4 Réjouis-toi Couronne de Ses commandements
- 1 Réjouis-toi Echelle céleste par qui Dieu descendit
- 2 Réjouis-toi Pont menant de la terre jusqu'au Ciel
- 3 Réjouis-toi Merveille proclamée par les anges
- 4 Réjouis-toi Blessure Qui fait abondamment pleurer les démons

- 1 Réjouis-toi car Tu as ineffablement engendré la Lumière
 - 2 Réjouis-toi car Tu n'en révélas à personne le comment
 - 3 Réjouis-toi Qui dépasses la connaissance des sages
 - 4 Réjouis-toi Illuminatrice de l'intellect des croyants
- ↳ Réjouis-toi Epouse Inépousée!

Musical score for Kondakion 3. The score is written on a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat (B-flat). The melody is marked 'F' (forte) and 'rit.' (ritardando). The lyrics are: "Réjouis-toi Réjouis-toi, Epouse Inépousée !" with arrows pointing to the notes for each syllable.

Kondakion 3

La puissance du Très-Haut couvrit alors de Son ombre* L'Epouse Inépousée pour La rendre féconde* Et fit de Son sein virginal un champ fertile* Pour tous ceux qui veulent y moissonner le salut en psalmodiant ainsi: Alléluia!

Musical score for Ikos 3. The score is written on a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat (B-flat). The melody is marked "Alleluia, Allelu - - i - a, Allelu - - - - i - a." with arrows pointing to the notes for each syllable.

Ikos 3

Portant Dieu en Son sein* La Vierge alla en hâte chez Elisabeth* Dont l'enfant reconnaissant Celle Qui saluait sa mère* Se réjouit et par ses bonds en guise de chant acclama la Mère de Dieu:

- 1 Réjouis-toi Rameau du Cép Incorruptible
 - 2 Réjouis-toi Terre au fruit immortel
 - 3 Réjouis-toi Qui cultivas le Cultivateur Ami des Hommes
 - 4 Réjouis-toi Qui engendras Celui Qui planta notre vie
 - 1 Réjouis-toi Glèbe Qui fit croître une abondance de bienfaits
 - 2 Réjouis-toi Table Qui porta la parfaite propitiation
 - 3 Réjouis-toi car Tu rétablis les verts paturages de la joie
 - 4 Réjouis-toi car Tu prépares un havre pour nos âmes
 - 1 Réjouis-toi Encens agréable de prières
 - 2 Réjouis-toi Oblation de l'univers entier
 - 3 Réjouis-toi Bienveillance de Dieu envers les hommes
 - 4 Réjouis-toi Assurance des mortels devant Dieu
- Réjouis-toi Epouse Inépousée!

Musical notation for the text "Réjouis-toi Réjouis-toi ô Epouse Inépousée !". The score is written on a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The tempo marking "rit." is placed above the staff. The lyrics are written below the notes, with arrows indicating the syllable placement. The text is: "Réjouis-toi Réjouis-toi ô Epouse Inépousée !".

Kondakion 4

Le chaste Joseph l'âme secouée par une tempête de doutes se troubla*
 Te sachant sans époux jusqu'alors* Il pensa à une union illicite ô Très
 Pure* Puis il apprit que Tu avais conçu par l'Esprit Saint et s'écria:
 Alléluia!

Musical notation for the text "Alleluia, Allelu - - i - a, Allelu - - - i - a.". The score is written on a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes, with arrows indicating the syllable placement. The text is: "Alleluia, Allelu - - i - a, Allelu - - - i - a.".

ODE 1, t. 4

- 1 MA BOUCHE S'OUVRIRA
 2 ET S'EMPLIRA DE L'ESPRIT SAINT:
 1 J'ADRESSE MON POEME A LA MERE DU ROI;
 2) ET L'ON ME VERRA, EN CETTE FETE SOLENNELLE,
 F CHANTER AVEC ALLEGRESSE TOUTES SES MERVEILLES.

L'Archange Gabriel * t'a reconnue comme le Livre vivant du Christ * scellé par le sceau de l'Esprit, * et il te crie, ô Vierge immaculée: * Réjouis-toi, vase d'allégresse * en qui se perd la malédiction de la mère des vivants.

Réjouis-toi, virginal épouse de Dieu, * espérance d'Adam et son relèvement, * terreur de l'Enfer que tu as mis à mort, * réjouis-toi, sainte demeure de notre Roi, * réjouis-toi, trône de feu du Seigneur tout-puissant.

Réjouis-toi, qui seule as fait pousser * la rose qui jamais ne se fanera; * réjouis-toi, qui as enfanté * le fruit suave et le parfum de notre Roi, * réjouis-toi, épouse inépousée, * qui apportes au monde le salut.

Réjouis-toi, trésor de pureté * qui nous relèves d'où nous sommes tombés, * réjouis-toi, royale fleur de lis * dont le parfum embaume les croyants, * encens de suave odeur et parfum très précieux.

ODE 3

- 1 GARDE SOUS TA PROTECTION,
2) O MÈRE DE DIEU ET SOURCE INTARRISSABLE DE LA VIE,
1 TOUS LES CHANTRES QUI T'HONORENT DE LEURS HYMNES,
2 ET DANS TA DIVINE GLOIRE
F ACCORDE-LEUR LA COURONNE DES VAINQUEURS.

Tu as fait croître le froment des cieux * en une terre non labourée; * réjouis-toi, mystique table * qui as porté le pain de vie, * réjouis-toi, Vierge souveraine, * source intarissable du flot vivifiant.

Réjouis-toi, car tu as enfanté * pour les fidèles l'hostie sans défaut; * réjouis-toi, Mère de l'Agneau * qui ôte le péché du monde entier; * réjouis-toi, chaleureuse propitiation.

Réjouis-toi, brillante aurore * qui seule as porté le Christ notre Soleil, * réjouis-toi, tabernacle de la Clarté * qui a chassé les ténèbres de la mort * et dissipé l'obscurité de l'Enfer.

Réjouis-toi, l'unique Porte * par où le Verbe seul est passé, * Vierge qui as brisé par ton enfantement *

les portes et les verrous de l'Enfer; * réjouis-toi, divine entrée du peuple racheté, * Vierge toute digne de nos chants.

1 INVINCIBLE CHEF D'ARMÉE, A TOI LES ACCENTS DE VICTOIRE
LIBÉRÉE DU DANGER TA CITE, Ô MÈRE DE DIEU
T'OFFRE DES HYMNES DE RECONNAISSANCE
TOI, DONT LA PUISSANCE EST IRRÉSISTIBLE
DE TOUT PÉRIL DELIVRE-NOUS
AFIN QUE NOUS PUISSIONS T'ACCLAMER :
REJOUIS-TOI EPOUSE INEPOUSÉE.

DEUXIEME STANCE

Ikos 4

Les bergers entendirent les anges chanter la venue du Christ incarné*
Ils accoururent vers Lui comme vers leur Pasteur* Et Le voyant
comme un agneau immaculé paissant sur le sein de Marie* Se mirent
à La chanter disant:

- 1 Réjouis-toi Mère de l'Agneau et du Pasteur
 - 2 Réjouis-toi Bercaïl des brebis spirituelles
 - 3 Réjouis-toi Rempart contre les ennemis invisibles
 - 4 Réjouis-toi Clef des portes du Paradis
 - 1 Réjouis-toi par Qui les cieux se réjouissent avec la terre
 - 2 Réjouis-toi par Qui la terre fait chœur avec les cieux
 - 3 Réjouis-toi Voix des apôtres qui ne saurait se taire
 - 4 Réjouis-toi Courage invincible des martyrs
 - 1 Réjouis-toi soutien inébranlable de la foi
 - 2 Réjouis-toi Signe éclatant de la Grâce
 - 3 Réjouis-toi par Qui fut dépouillé l'enfer
 - 4 Réjouis-toi par Qui nous sommes revêtus de gloire
- Réjouis-toi Epouse Inépousée!

rit.

Réjouis-toi Réjouis-toi Epouse Inépousée !

Kondakion 5

Les Mages ayant observé l'Etoile divinement dirigée* En suivirent la
clarté et l'ayant devant eux comme un flambeau* Trouvèrent par elle
le Roi puissant* Et atteignant l'Inaccessible remplis de joie
l'acclamèrent ainsi: Alléluia!

Alleluia, Allelu - - i - a, Allelu - - - - i - a.

Ikos 5

Les fils de Chaldée voyant aux mains de la Vierge* Celui qui de Ses mains façonna l'homme* Et reconnaissant en Lui le Maître* Bien qu'Il eût pris la forme d'un esclave* S'empressèrent de L'honorer de leurs présents en clamant à la Toute Bénie:

- 1 Réjouis-toi Mère de l'Astre sans déclin
 - 2 Réjouis-toi Auroré du jour mystique
 - 3 Réjouis-toi Qui éteins la fournaise de l'erreur
 - 4 Réjouis-toi Qui illumines ceux qui connaissent la Trinité
 - 1 Réjouis-toi Qui chassas le tyran inhumain de son empire
 - 2 Réjouis-toi Qui nous montras le Christ Seigneur Ami des hommes
 - 3 Réjouis-toi Qui nous délivras de la superstition païenne
 - 4 Réjouis-toi Qui nous libéras des œuvres de fange
 - 1 Réjouis-toi Qui mis fin au culte du feu
 - 2 Réjouis-toi Qui as étouffé la flamme des passions
 - 3 Réjouis-toi Guide de chasteté pour les fidèles
 - 4 Réjouis-toi Joie de toutes les générations
- Réjouis-toi Epouse Inépousée

rit.

Réjouis-toi Réjouis-toi Epouse Inépousée !

Kondakion 6

Devenus des hérauts théophores les Mages retournèrent à Babylone* Ayant réalisé Ta prophétie et Te Proclamant devant tous comme le Christ* Laissant Hérode comme un sot incapable de psalmodier: Alléluia!

Alleluia, Allelu - - i - a, Allelu - - - - i . a.

Ikos 6

Ayant projeté en Egypte la lumière de la vérité* Tu as dissipé les ténèbres de l'erreur* Car ses idoles ô Sauveur ne pouvant résister à Ta puissance tombèrent* Et ceux qui en furent délivrés s'écrièrent vers la Mère de Dieu:

- 1 Réjouis-toi Relèvement de l'humanité
 - 2 Réjouis-toi Chute des démons
 - 3 Réjouis-toi Qui foulas aux pieds l'illusion de l'erreur
 - 4 Réjouis-toi Qui confondis la fourberie des idoles
 - 1 Réjouis-toi Mer Qui engloutit le Pharaon spirituel
 - 2 Réjouis-toi Rocher Qui abreuve ceux qui ont soif de vie
 - 3 Réjouis-toi Colonne de feu Qui guide au sein des ténèbres
 - 4 Réjouis-toi Abri du monde plus vaste que les nues
 - 1 Réjouis-toi Nourriture qui a remplacé la manne
 - 2 Réjouis-toi Servante de la Joie Sainte
 - 3 Réjouis-toi Terre de la promesse
 - 4 Réjouis-toi de Toi coulent le miel et le lait
- Réjouis-toi Epouse Inépousée!

F *rit.*

Réjouis-toi Réjouis-toi ô Epouse Inépousée !

Kondakion 7

Comme Syméon allait quitter le présent siècle trompeur* Tu lui fus
présenté sous l'aspect d'un enfant * Mais il reconnut en Toi le Dieu de
perfection* Il admira Ta sagesse indicible et s'écria: Alléluia!

The musical score consists of two staves, treble and bass, in a 2/4 time signature. The treble staff contains the melody, and the bass staff contains the accompaniment. The lyrics are written below the treble staff: "Alleluia, Allelu - - i - a, Allelu - - - i - a." The melody is characterized by a series of eighth and sixteenth notes, with some rests. The accompaniment is a simple bass line with quarter and eighth notes. The piece concludes with a double bar line.

1 CELUI QUI SIEGE GLORIEUSEMENT
 2) SUR LE TRÔNE DE LA DIVINITE
 EST VENU SUR LA NUÉE LÉGERE :
 1 C'EST JÉSUS, NOTRE DIVIN SAUVEUR;
 2 ET DE SA MAIN TOUTE PURE
 IL A SAUVE CEUX QUI LUI CHANTENT :
 F O CHRIST NOTRE DIEU, GLOIRE A TA PUISSANCE.

Par nos hymnes et nos voix * fidèlement nous te
 crions, Vierge digne de nos chants: * Réjouis-toi, fer-
 tile montagne soulevée par l'Esprit, * réjouis-toi, chan-
 delier d'or et vase où la manne est conservée, * pour
 les fidèles délectable suavité.

Propitiation de l'univers, * réjouis-toi, Souveraine im-
 maculée, * réjouis-toi, échelle qui de terre vers la grâce
 nous conduis, * réjouis-toi, viaduc qui mènes de la
 mort à la vie * tous les fidèles qui t'honorent de leurs
 chants.

Colonne plus haute que les cieus, * réjouis-toi, ô
 Vierge immaculée, * qui sans douleurs as porté dans
 ton sein * le fondement de l'univers, * réjouis-toi,
 pressoir qui as extrait de ton sang * la pourpre divine
 pour le Roi tout-puissant.

Tu as enfanté notre Législateur, * réjouis-toi, Souve-
 raine en vérité, * car il efface gratuitement nos trans-
 gressions; * réjouis-toi, insondable océan, ineffable
 sommet, * épouse inépousée par qui nous sommes
 défiés.

Pour le monde tu as tressé * une couronne non faite
 de main d'homme; * nous te chantons et te crions: *
 Vierge sainte, réjouis-toi, * protectrice universelle, iné-
 branlable rempart, * forteresse et refuge sacré.

1 L'UNIVERS EST TRANSPORTE
 2 PAR TA DIVINE GLOIRE, O VIERGE INEPOUSEE,
 1 CAR TU AS PORTE DANS TON SEIN
 LE DIEU TRANSCENDANT
 2) ET TU AS MIS AU MONDE UN FILS INTEMPOREL
 F QUI ACCORDE LE SALUT
 A CEUX QUI CHANTENT TA LOUANGE:

Toi qui as enfanté le chemin de la vie, * réjouis-toi, Immaculée, * car tu sauvas le monde du déluge et du péché, * réjouis-toi, divine fiancée * qui as accueilli dans la crainte la parole de Dieu, * réjouis-toi, séjour du Créateur et du Seigneur.

Réjouis-toi, Immaculée, * forteresse et rempart des humains, * séjour de la gloire et terreur de l'Enfer, * des vierges la splendeur, * allégresse des Anges dans le ciel, * protectrice des fidèles qui te prient.

Char de feu du Verbe divin, * réjouis-toi, Souveraine, mystique Paradis * au milieu duquel le Seigneur devient le nouvel arbre de vie * dont la douceur succède à l'amertume de la mort * pour les fidèles qui goûtent son fruit vivifiant.

Par ta puissance fortifiés, * nous te crions fidèlement: * Réjouis-toi, cité du grand Roi; * qui parle de toi te glorifie dignement; * réjouis-toi, abîme insondable et montagne inviolée.

Immense tabernacle du Verbe de Dieu, * réjouis-toi, Immaculée, * car tu as façonné le divin joyau, * réjouis-toi, merveille inégalée; * avec Dieu tu réconcilies * ceux qui te proclament bienheureuse, ô Mère de Dieu.

ODE 6

1 CELEBRANT CETTE DIVINE ET SAINTE FETE DE LA MERE DE DIEU,
2 VENEZ, FIDELES, BATTONS DES MAINS,
F GLORIFIANT LE DIEU QU'ELLE A CONCU.

Très-sainte chambre nuptiale du Verbe divin, * cause de notre commune déification, * réjouis-toi, ô Vierge immaculée, * gloire des Prophètes qui t'ont célébrée, * ornement des Apôtres, réjouis-toi.

Tu as fait pleuvoir la rosée * qui éteignit la flamme des faux-dieux; * aussi nous te crions: Réjouis-toi, * mystique toison couverte de rosée * que Gédéon d'avance contempla.

Pour nous qui te chantons: Réjouis-toi, * sois un havre de paix au milieu des flots, * un refuge dans l'océan des tribulations, * un abri contre les ruses de l'Ennemi.

Cause de toute joie, * donne-nous la sagesse pour te chanter: * Réjouis-toi, buisson ardent sans être consumé, * réjouis-toi, lumineuse nuée * couvrant les fidèles de son ombre sans fin.

1 INVINCIBLE CHEF D'ARMÉE, A TOI LES ACCENTS DE VICTOIRE
LIBÉRÉE DU DANGER TA CITE, Ô MÈRE DE DIEU
T'OFFRE DES HYMNES DE RECONNAISSANCE
TOI, DONT LA PUISSANCE EST IRRÉSISTIBLE
DE TOUT PÉRIL DELIVRE-NOUS
AFIN QUE NOUS PUISSIONS T'ACCLAMER :
REJOUIS-TOI EPOUSE INEPOUSÉE.

TROISIEME STANCE

Ikos 7

La créateur nous as montré une nouvelle création* En nous apparaissant à nous qui fûmes créés par Lui* Germant d'un sein sans semence et le conservant intact* Afin que contemplant ce miracle nous Le chantions en disant:

- 1 Réjouis-toi Fleur impérisable
 - 2 Réjouis-toi Couronné de la chasteté
 - 3 Réjouis-toi Qui fais resplendir l'image de la Résurrection
 - 4 Réjouis-toi Qui révélas la vie angélique
 - 1 Réjouis-toi Arbre aux fruits splendides dont se nourrissent les fidèles
 - 2 Réjouis-toi Bois au feuillage abondant où s'abritent les multitudes
 - 3 Réjouis-toi Qui donnas le jour au Guide des égarés
 - 4 Réjouis-toi dont le sein portas le Rédempteur des captifs
 - 1 Réjouis-toi Propitiation devant le Juste Juge
 - 2 Réjouis-toi Rémission de nombreux pécheurs
 - 3 Réjouis-toi Tunique d'assurance de ceux qui sont nus
 - 4 Réjouis-toi Amour Qui surpasse tout désir
- Réjouis-toi Epouse Inépousée!

The musical notation is written on a grand staff with a treble clef on the top line and a bass clef on the bottom line. The key signature has one flat (F major/D minor). The melody is in the treble clef, and the bass line provides harmonic support. The tempo marking 'rit.' is placed above the staff. The lyrics are written below the notes, with arrows pointing to the corresponding notes. The phrase ends with an exclamation mark.

Kondakion 8

Contemplant cet étrange enfantement* Devenons étrangers au monde* Tournons notre esprit vers les cieux* Car c'est à ces fins que le Dieu Très-Haut est apparu sur terre* Comme une humble créature humaine afin d'attirer vers les hauteurs ceux qui L'acclament: Alléluia!

Alleluia, Allelu - - i - a, Allelu - - - - i - a.

Ikos 8

Le Verbe incirconscriit fut tout entier ici-bas sans quitter les cieux* Car ce fut par condescendance divine plutôt que par transfert d'un lieu à un autre* Qu'une Vierge qui reçut Dieu enfanta* Et nous L'acclamons ainsi:

- 1 Réjouis-toi Tabernacle du Dieu que rien né peut contenir
 - 2 Réjouis-toi Porte du vénérable mystère
 - 3 Réjouis-toi Nouvelle incompréhensible aux incrédules
 - 4 Réjouis-toi Gloire incontestable des fidèles
 - 1 Réjouis-toi Char très saint de Celui Qui est au-dessus des Chérubins
 - 2 Réjouis-toi Séjour très parfait de Celui Qui est au-dessus des Séraphim
 - 3 Réjouis-toi Qui réconcilia les contraires
 - 4 Réjouis-toi Qui unis la maternité et la virginité
 - 1 Réjouis-toi Qui as effacé la transgression
 - 2 Réjouis-toi par Qui fut ouvert le Paradis
 - 3 Réjouis-toi Clef du Royaume du Christ
 - 4 Réjouis-toi Espérance des biens éternels
- Réjouis-toi Epouse Inépousée!

rit.
F
Réjouis-toi Réjouis-toi, Epouse Inépousée!

Kondakion 9

Tous les êtres angéliques admirèrent la grande oeuvre de Ton incarnation* Le Dieu inaccessible devenu homme se montra accessible à tous* Et S'entendit acclamer par tous: Alleluia!

Ikos 9

Les rhéteurs pleins d'éloquence sont muets comme des poissons pour parler de Toi ô Mère de Dieu* Car ils ne peuvent expliquer comment conservant Ta virginité* Tu fus capable d'enfanter* Et nous admirant ce mystère nous T'acclamons avec foi:

- 1 Réjouis-toi Réceptacle de la sagesse de Dieu
 - 2 Réjouis-toi Trésor de Sa providence
 - 3 Réjouis-toi Qui convains de sottise les philosophes
 - 4 Réjouis-toi Qui montres l'inanité de raisonnement des logiciens
 - 1 Réjouis-toi car les chercheurs subtils sont confondus
 - 2 Réjouis-toi car les faiseurs de fables sont réduits au silence
 - 3 Réjouis-toi Qui as déchiré les lacets des Athéniens
 - 4 Réjouis-toi Qui remplis les filets des pêcheurs
 - 1 Réjouis-toi Qui retires de l'abîme d'ignorance
 - 2 Réjouis-toi Qui illumines les multitudes par la connaissance
 - 3 Réjouis-toi Nef de ceux qui veulent être sauvés
 - 4 Réjouis-toi Havre des marins de cette vie
- Réjouis-toi Epouse Inépousée!

Kondakion 10

Le Créateur de toute chose voulant sauver le monde* Y vint de son propre gré* Bien que Pasteur Dieu nous apparut comme une brebis* Et appelant vers Sa ressemblance Son Image* Il nous entend Lui répondre comme à Dieu: Alléluia!

The image shows a musical score for the Kondakion 10. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has one flat (B-flat). The melody is written in the treble staff, and the bass line is in the bass staff. The lyrics are written below the treble staff: "Alleluia, Allelu - - i - a, Allelu - - - - i . a." The music features a mix of quarter, eighth, and sixteenth notes, with some rests and slurs. The piece concludes with a double bar line.

ODE 7

1 ILS N'ADORERENT PAS LA CREATURE AU LIEU DU CREATEUR,
2 LES FIDELES DU DIEU TRES-HAUT,
1 MAIS AFFRONTERENT GENEREUSEMENT
LE FEU QUI LES MENACAÏT;
2 ET ILS CHANTAIENT DANS LA FOURNAISE :
F SEIGNEUR DIGNE DE LOUANGE,
DIEU DE NOS PERES, BENI SOIS-TU.

Nous te chantons et te crions: * Réjouis-toi, char du Soleil spirituel; * tu es la vigne, en vérité, * qui a produit le doux raisin * dont le vin réjouit le coeur * des fidèles qui te glorifient.

Tu as enfanté celui qui guérit toute plaie, * réjouis-toi, divine fiancée, * mystique rameau qui as fait fleurir l'immortalité; * réjouis-toi, ô Souveraine * qui nous combles de joie et nous fais héritiers de la vie.

La langue des rhéteurs est embarrassée * pour te louer, Mère de Dieu; * plus haut que les Séraphins tu t'es élevée * en mettant au monde le Christ notre Roi; * intercède auprès de lui * pour qu'il sauve de tout danger * les fidèles qui se prosternent devant toi.

Les confins de l'univers te proclament bienheureuse * et chantent avec amour: * Réjouis-toi, Livre saint où le doigt du Père a inscrit * le Verbe, que nous te demandons de supplier * pour qu'il inscrive tes serviteurs au livre de vie.

Nous tes serviteurs, nous te supplions * et nous inclinons nos coeurs devant toi: * incline ton oreille vers nous * et sauve-nous de l'abîme des tentations; * contre les traits de l'Ennemi * défends ton peuple, sainte Mère de Dieu.

ODE 8

- 1 LES NOBLES JEUNES GENS
2) DE LA FOURNAISE FURENT DELIVRES
PAR CELUI QUI EST NE DE LA MERE DE DIEU;
1 CE QUI JADIS N'ETAIT QU'UNE IMAGE
MAINTENANT DEVIENT REALITE,
2) PUISQU'IL RASSEMBLE TOUT L'UNIVERS QUI CONTINUE DE CHANTER :
F LOUEZ LE SEIGNEUR, TOUTES SES OEUVRES,
A LUI HAUTE GLOIRE, LOUANGE ETERNELLE.

Tu as reçu le Verbe en ton sein, * tu as porté celui qui porte la terre dans sa main, * tu as nourri de ton lait * celui qui d'un signe nourrit tout l'univers; * aussi nous chanterons pour lui: * Louez le Seigneur, toutes ses oeuvres, * à lui haute gloire, louange éternelle.

Moïse a reconnu dans le buisson ardent * le grand mystère de ton enfantement; * les Jeunes Gens l'ont préfiguré très clairement, * lorsqu'ils se tenaient au milieu des flammes sans être consumés; * Vierge sainte et immaculée, * nous chanterons ta louange éternelle.

Dépouillés jadis par la ruse du serpent, * par ton enfantement nous avons retrouvé la robe d'immortalité; * nous qui jadis étions assis dans les ténèbres du péché, * nous avons vu la Lumière demeurant dans ton sein; * ô Vierge, tabernacle de clarté, * nous chanterons ta louange éternelle.

Pour le monde tu as enfanté le Sauveur * qui nous entraîne de la terre jusqu'au ciel; * réjouis-toi, ô Toute-bénie, * force et protection, forteresse et rempart de ceux qui chantent avec toi: * Louez le Seigneur, toutes ses oeuvres, * à lui haute gloire, louange éternelle.

ODE 9

1 QUE TOUT FILS DE LA TERRE EXULTE EN ESPRIT,
2 TENANT SA LAMPE ALLUMÉE,
1 QUE LES ANGES DANS LE CIEL
CELEBRENT AVEC JOIE LA SAINTE FÊTE DE LA MÈRE DE DIEU
2) ET LUI CHANTENT : RÉJOUIS-TOI,
F O BIENHEUREUSE ET TOUJOURS-VIERGE, SAINTE MÈRE DE DIEU.

A fin que nous te chantions: Réjouis-toi, * nous les fidèles qui sommes devenus participants de ta joie, * délivre-nous des épreuves sans fin, * des chaînes de l'Ennemi et de tout autre fléau * qui nous menace justement * à cause de la multitude de nos péchés.

Tu es notre assurance et notre illumination, * aussi nous te crions: * Réjouis-toi, étoile sans déclin * qui dans le monde as introduit notre Soleil; * réjouis-toi, Vierge pure, car tu nous ouvres l'Eden * qui jadis était fermé pour nous; * réjouis-toi, colonne de feu * conduisant les hommes vers leur céleste patrie.

Tenons-nous avec crainte dans la maison de Dieu * et disons: Réjouis-toi, Souveraine de l'univers, * réjouis-toi, Marie, dame de nos cœurs, * réjouis-toi, ô toute-belle et toute-immaculée, * vase de myrrhe qui as reçu * l'inépuisable onction répandue sur toi.

Colombe toujours-vierge, réjouis-toi, * qui as enfanté le Dieu de bonté, * réjouis-toi, gloire de tous les Saints * et couronne des Martyrs, * des Justes l'ornement * et pour nous tous le salut de nos âmes.

Épargne ton héritage, Seigneur, * fermant les yeux sur tous nos péchés, * accueille favorablement l'intercession * de celle qui sur terre t'a porté, * ô Christ, lorsque dans ton amour souverain * tu as daigné revêtir la nature des humains.

1 INVINCIBLE CHEF D'ARMÉE, A TOI LES ACCENTS DE VICTOIRE
LIBÉRÉE DU DANGER TA CITE, Ô MÈRE DE DIEU
T'OFFRE DES HYMNES DE RECONNAISSANCE
TOI, DONT LA PUISSANCE EST IRRESISTIBLE
DE TOUT PÉRIL DELIVRE-NOUS
AFIN QUE NOUS PUISSIONS T'ACCLAMER :
REJOUIS-TOI EPOUSE, UNEPOUSÉE.

QUATRIEME STANCE

Ikos 10

O Mère de Dieu et Vierge* Tu es le rempart des vierges* Et de tous ceux qui ont recours à Toi* Car le Créateur du Ciel et de la Terre Te créa ô Toute Pure* Il habita en Ton sein et apprit à tous à T'invoquer ainsi:

- 1 Réjouis-toi Colonne de la virginité
 - 2 Réjouis-toi Porte du salut
 - 3 Réjouis-toi Principe du renouvellement spirituel
 - 4 Réjouis-toi Dispensatrice de la Divine Bonté
 - 1 Réjouis-toi Qui as régénéré ceux qui furent conçus dans la honte
 - 2 Réjouis-toi Qui as instruit ceux dont l'esprit était privé d'intelligence
 - 3 Réjouis-toi Qui anéantis le corrupteur des cœurs
 - 4 Réjouis-toi Qui enfantas le Semeur de chasteté
 - 1 Réjouis-toi Chambre nuptiale d'épousailles immaculées
 - 2 Réjouis-toi Qui unis les fidèles au Seigneur
 - 3 Réjouis-toi belle nourrice des vierges
 - 4 Réjouis-toi escorte nuptiale des âmes saintes
- Réjouis-toi Epouse Inépousée!

Kondakion 11

Toute hymne est impuissante* Qui essaie d'égalier la multitude de Tes miséricordes ô Saint Roi* Même si nous T'adressions des odes nombreuses comme les grains de sable* Pourtant jamais nous ne parviendrons au don que Tu nous fis* A nous qui Te crions: Alléluia!

Ikos 11

Nous voyons la Vierge Sainte* Comme un flambeau lumineux éclairant ceux qui sont dans les ténèbres* Ayant allumé la lumière immatérielle* Elle conduit tout homme à la connaissance du divin* Elle illumine les esprits de clarté* Et c'est Elle que nous honorons par ces acclamations:

- 1 Réjouis-toi Rayon du Soleil spirituel
 - 2 Réjouis-toi Eclat de la lumière sans déclin
 - 3 Réjouis-toi Eclair illuminant les âmes
 - 4 Réjouis-toi Tonnerre Qui sidère les ennemis
 - 1 Réjouis-toi Qui fais poindre une lumière éclatant de mille feux
 - 2 Réjouis-toi Qui fais jaillir un fleuve aux ondes abondantes
 - 3 Réjouis-toi Image vivante des fonts baptismaux
 - 4 Réjouis-toi Qui ôtes la souillure du péché
 - 1 Réjouis-toi Bassin Qui lave la conscience
 - 2 Réjouis-toi Coupe Qui répand l'allégresse
 - 3 Réjouis-toi Fragrance de suavité du Christ
 - 4 Réjouis-toi Vie du mystique festin
- Réjouis-toi Epouse Inépousée!

The musical notation is for the final acclamation. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has one flat (B-flat). The tempo is marked 'rit.' (ritardando). The melody is written in the treble staff, and the bass line is in the bass staff. The lyrics are written below the treble staff, with arrows pointing to the notes. The lyrics are: 'Réjouis-toi Réjouis-toi Epouse Inépousée !'. The music ends with a double bar line.

Kondakion 12

Voulant faire grâce des dettes anciennes* Celui qui acquitte les dettes de tous vint de Lui-même* Vers ceux qui s'étaient détournés de Sa grâce* Et déchirant la créance Il s'entendit acclamer par tous: Alléluia!

Alleluia, Allelu - - i - a, Allelu - - - - i - a.

Ikos 12

O Mère de Dieu nous chantons Ton enfantement* Nous Te glorifions tous comme un temple vivant* En demeurant dans Ton sein* Celui qui dans Sa main contient toute chose* Te sanctifia Te glorifia et apprit à tous à Te clamer:

- 1 Réjouis-toi Tabernacle de Dieu le Verbe
 - 2 Réjouis-toi Sainte plus grande que le Saint des Saints
 - 3 Réjouis-toi Arche dorée par l'Esprit
 - 4 Réjouis-toi Trésor de vie inépuisable
 - 1 Réjouis-toi Couronne glorieuse des pieux monarques
 - 2 Réjouis-toi Gloire vénérable des saints prêtres
 - 3 Réjouis-toi Tour inébranlable de l'Eglise
 - 4 Réjouis-toi Rempart indestructible de l'Empire
 - 1 Réjouis-toi par Qui se dressent les trophées de victoire
 - 2 Réjouis-toi par Qui succombent les ennemis
 - 3 Réjouis-toi guérison de ma chair
 - 4 Réjouis-toi salut de mon âme
- Réjouis-toi Epouse Inépousée!

rit.
F
Réjouis-toi Réjouis-toi Epouse Inépousée!

Kondakion 13

O Mère digne de toute louange* Qui enfantas le Verbe plus Saint que
tous les Saints* Daigne agréer cette offrande* Délivre-nous de toute
calamité* Et sauve du châtement à venir tous ceux qui crient vers Toi:
Alléluia! Alléluia! Alléluia! (3 fois)



The image shows a musical score for the Kondakion 13. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has one flat (B-flat). The melody is written in a simple, homophonic style. The lyrics are written below the treble staff: "Alleluia, Allelu - - i - a, Allelu - - - i . a." The first staff ends with a double bar line. The second staff continues the melody with a final cadence.

Ikos 1

Un Prince des Anges fut envoyé des Cieux* Pour dire à la Mère de Dieu
Réjouis-toi* Et frappé de stupeur en Te voyant T'incarner à cette
parole immatérielle Seigneur* Il se tint devant Elle L'acclamant ainsi:

HYMNE ACATHISTE A LA TRES SAINTE MERE DE DIEU

The image shows a musical score for a hymn. It consists of seven systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment line. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The lyrics are in French. The score is divided into measures, with some measures containing multiple notes. There are first and second endings indicated by '1' and '2' above the notes. The lyrics are: Réjouis-toi car la joie par Toi rayonnera Réjouis-toi car la malédiction par Toi sera détruite Réjouis-toi Relèvement d'Adam Réjouis-toi Rédemption des larmes d'Eve Réjouis-toi Sommet inaccessible aux raisonnements humains Réjouis-toi Abîme insondable même aux yeux des anges Réjouis-toi car Tu es une Chaire pour le Roi Réjouis-toi car Tu portes Celui qui porte

1
Réjouis-toi car la joie par Toi rayonnera Réjouis-toi car la

2
malédiction par Toi sera détruite Réjouis-toi Relèvement d'Adam

3
Réjouis-toi Rédemption des larmes d'Eve Réjouis-toi Sommet

4
inaccessible aux raisonnements humains Réjouis-toi Abîme

2
insondable même aux yeux des anges Réjouis-toi car Tu es une

3
Chaire pour le Roi Réjouis-toi car Tu portes Celui qui porte

4

1

toute chose Réjouis-toi Etoile annonciatrice du Soleil

2 3

Réjouis-toi Sein de l'incarnation divine Réjouis-toi par Qui

4

toute création est renouvelée Réjouis-toi par Qui le Créateur

F *rit.*

se fait enfant Réjouis-toi Réjouis-toi ô Epouse Inépousée !

Kondakion ton 8

1 INVINCIBLE CHEF D'ARMEE, A TOI LES ACCENTS DE VICTOIRE
LIBEREE DU DANGER TA CITE, Ô MERE DE DIEU
T'OFFRE DES HYMNES DE RECONNAISSANCE
TOI, DONT LA PUISSANCE EST IRRESISTIBLE
DE TOUT PERIL DELIVRE-NOUS
AFIN QUE NOUS PUISSIONS T'ACCLAMER :
REJOUIS-TOI EPOUSE, INEPOUSEE.

Kyrie eleison (40 fois).

Puis cette prière:

Toi qui en tout temps et à toute heure, au ciel et sur terre, es adoré et glorifié, Christ Dieu, le longanime, le riche en pitié, le très-miséricordieux, qui aimes les justes et qui as pitié des pécheurs, qui appelles tous les hommes au salut par la promesse des biens à venir, toi, Seigneur, à cette heure, agréé aussi nos requêtes et dirige notre vie selon tes commandements. Sanctifie nos âmes, rends chastes nos corps. Redresse nos raisonnements, purifie nos pensées. Et délivre-nous de toute tribulation, de tout mal et de toute douleur. Entoure-nous de tes saints Anges comme d'un rempart, afin que, gardés par leur renfort et sous leur conduite, nous parvenions à l'unité de foi et à la connaissance de ta gloire inaccessible; car tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

Kyrie eleison (3 fois).

Gloire au Père... Maintenant...

Plus vénérable que les Chérubins et plus glorieuse que les Séraphins, ô Vierge qui as enfanté le Verbe de Dieu, tu es vraiment la Mère de Dieu, nous te magnifions.

Au nom du Seigneur, Père (Mère), bénissez (ou veuille bénir).

*Si le Prêtre officie, il dit: Que Dieu nous prenne en grâce et nous bénisse...
En l'absence de prêtre, le (la) Supérieur(e) dit: Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus Christ notre Dieu, aie pitié de nous. Le Lecteur:*

Amen.

En Carême, on dit ici la prière de saint Ephrem (voir page 21) avec les 3 grandes métanies. Si, après cela, on fait les 12 petites métanies et de nouveau une grande métanie avec la répétition de la prière de saint Ephrem, en ce cas on ajoute le trisagion et la prière du Seigneur, puis les 12 Kyrie eleison (comme à la fin des vêpres, page 22).



Prière de Saint Ephrem le Syrien

Seigneur et Maître de ma vie,
éloigne de moi l'esprit de paresse,
de découragement,
de domination et de vaines paroles.
(grande métanie)

Donne à ton serviteur
l'esprit de pureté,
d'humilité,
de patience et d'amour.
(grande métanie)

Oui, Seigneur et Roi,
accorde-moi de voir mes propres fautes
et de ne pas juger mon frère,
car Tu es béni dans les siècles des siècles Amen.
(grande métanie)

Suivent 12 petites métanies avec le verset suivant :

O Dieu, purifie-moi qui suis pécheur.

Les prières suivantes sont lues soit par un lecteur, qui reste à sa place habituelle, soit par deux lecteurs, qui se tiennent devant les icônes du Seigneur et de la Mère de Dieu. Ils se relayent dans la lecture des prières, le premier lecteur disant devant l'icône de la Mère de Dieu: Vierge pure immaculée (prière du moine Paul, du monastère de la Bienfaitrice), Plus que toutes glorieuse et Mon espérance, ô Mère de Dieu; le second lecteur disant devant l'icône du Seigneur: Avant d'aller dormir (poème d'Antiochus, celui du Pandecte) et Mon espoir, c'est le Père (prière de saint Joannice).

Vierge pure, immaculée,
sans souillure et sans péché,
sainte épouse de notre Dieu,
qui sur terre as uni,
par ton merveilleux enfantement,
aux humains le Verbe Dieu
pour conjoindre avec les cieux,
depuis son lointain exil,
la nature des mortels;
espérance des sans-espoir,
seul rempart des assiégés,
sûr abri pour qui te cherche
et refuge des chrétiens;
loin de toi n'écarte pas
le pécheur que je suis,
enjôlé par des pensées,
des paroles et des actions
qui offensent la vertu
et par lâcheté d'esprit
attaché comme un esclave
aux plaisirs de cette vie.
Toi la Mère qui conçus
le divin Ami des hommes,
ouvre grand ton coeur aimant
au prodigue que je suis,
de mes lèvres pécheresses
acceptant l'humble oraison;
et toi-même, prie ton Fils,
notre Maître et Seigneur,
en usant de tout le poids
de l'amour maternel
pour qu'il m'ouvre à moi aussi
les trésors de sa tendresse
et son coeur aimant les hommes,
et, sans voir de mes péchés
l'insondable immensité,
me ramène pénitent
jusqu'à faire de moi
un fidèle observateur
de ses divins commandements.
Sois présente à mes côtés
et sans cesse montre-moi
bienveillance et compassion:
tout au long de cette vie
sois mon aide et protection,
détournant comme un rempart
les assauts de l'ennemi,
comme un phare me guidant
vers le havre du salut.
Lorsque l'heure du départ
sonnera pour ma pauvre âme,
en ta grande bienveillance
aie soin d'elle et chasse au loin
la vision des noirs démons;
puis, au jour du redoutable jugement,
sauve-moi de l'éternel châtement,
afin que, grâce à toi, je devienne l'héritier
de la gloire ineffable de ton Fils et notre Dieu.